

EUSKERISMOS EN EL CASTELLANO ANTIGUO
(En el fuero de Sepúlveda)

MANUEL DE LEKUONA

Al gran estilista vasco que fue Nicolás de Ormaetxe (a) «Orixe», repetidas veces le habíamos oído hablar de euskerismos en el Castellano antiguo; euskerismos no sólo de léxico —los *zatico*, *ardura*, *rencura*, *asmar*, etc. de los Poemas de Berceo—, sino euskerismos de construcciones sintácticas de otros autores, como Santa Teresa de Jesús.

Y, en efecto, acuciados nosotros por aquellas palabras de Orixe y aún por propia cuenta, íbamos nosotros registrando casos y modelos del género en dicciones del tipo de «tierras de *pan llevar*» v.gr., o «*a Dios rogando y con el mazo dando*, y sobre todo en refranes castellanos del corte de «*el que nísperos come*» o «*el que mucho abarca, poco aprieta*» etc., etc., cuando una reciente feliz casualidad pone en nuestras manos el sabrosísimo texto del Fuero de Sepúlveda, donde hemos podido ver satisfecha nuestra sed de tales construcciones.

En efecto, a las pocas páginas y a salto de mata, nos encontramos con abundantes casos de complementos antepuestos al verbo en frases como «madera tayando e llenna haciendo» (tit. 2); «derecho defendiendo» (tit. 3); «qui mal ficiere» (tít. 22); «qui casa apedreare» (tit. 48); «non pueda y (allí) facer casa, el dueño non queriendo» (tit. 165); «pennos en mano teniendo» (tít. 117) etc., etc., trozos, como se ve, de un sabor sintáctico vasco tan evidente y tan contra la normal construcción castellana actual.

En efecto en las disciplinas gramaticales de la Lengua Castellana se tuvo siempre por una especie de principio fundamental, que la construcción gramatical, «natural», es en este orden: sujeto, verbo y complementos (directo, indirecto, circunstancial –tiempo, lugar y modo–). Regla, que, sin duda, tiene una buena aplicación en la teoría gramatical, pero cuyo cumplimiento es muy accidentado en la práctica de la lengua.

A pesar de lo cual, sin embargo, en el castellano actual hay una «constante» muy bien observada; y es la de que el Verbo preceda a los Complementos. En el Castellano actual es, en efecto, constante que los Complementos vengan después del Verbo, y no lo precedan.

Ahora bien, en el Castellano del Fuero de Sepúlveda se quebranta esta regla en tal forma y cantidad, que parece regular lo contrario... con una rara coincidencia –y esto es lo que queremos destacar en esta nuestra Comunicación– con una rara coincidencia con la Construcción vasca.

En efecto, coincidiendo con el Fuero de Sepúlveda, la Construcción Vasca quebranta frecuentemente este orden –Verbo, Complemento– con sujeción a la gran regla del «elemento inquirido», elemento, cualquiera que él sea, que precede inmediatamente al Verbo de un modo obligado.

Los ejemplos que hemos extractado arriba, nos darán la confirmación de lo que decimos.

Para muestra, un simple cotejo visual será suficiente.

«Madera tayando e llenna haciendo»
«Zuraitzak ebaiten eta egurra egiten».

«Derecho defendiendo»
«Euskubideari eusten diola».

«Qui mal ficiere»
«Gaizki egiten duana».

«Qui casa apedreare»
«Etxeari arrika ematen diona».

«Non pueda y (allí) facer casa, el dueño non queriendo»
«Ezin dezakeala an etxerik egin, jabeak nai ez duala».

«Pennos en mano teniendo»
«Ageriak eskuan dituala».

Casos de construcción vasca, que hemos de registrar un centenar en los 250 Títulos que componen el total del célebre Fuero castellano. Oyarzun a 15 de Octubre de 1980

P.S. Esta problemática afecta directamente al Castellano. El Castellano en la Edad Media revestía formas distintas de las actuales en la construcción de sus frases. Pero, como quiera que estas formas eran semejantes, coincidentes con las correspondientes vascas, ello nos induce a creer que el Euskera ha influido grandemente en las evoluciones del Castellano: que el Euskera ha sido un factor muy importante en la formación de la Lengua de Castilla.

EXTRACTO DEL FUERO DE SEPULVEDA - 1300

Título (2) . «*SI VECINO DE LA VILLA DE SEPULVEGA FALLARE OMNE DE FUERA... MADERA TAIANDO O LLENNA FACIENDO; O PRENDANDO AZORES FALLARE... PRENDALO...*»

Vasco: «Sepulbeda'ko gizon erritar batek topatuko balu gizon atzeritar bat... arbola ebaiten edo egurra egiten...; edo aztoreak arrapatzen topatuko balu... arrapa beza..». (Complemento directo «arbola, egurra» ante verbo; complemento modal «arrapatzen» ante verbo).

Castellano actual: «... cortando árbol o haciendo leña; o hallare cazando azores; préndalo».

Tít. (3) «...*DERECHO DEFENDIENDO...*»

Vasco: «...eskubidea zaituaz...» (complemento directo «eskubidea» ante verbo en gerundio).

Cast. actual: «Defendiendo su derecho».

Tít. (6). «... *SI OVEIAS ENTRAREN A PACER...*»

Vasco: «... ardiak sartuko balira...». (Sujeto, «ardiak» ante verbo en modo condicional).

Cast. actual: «Si entraren ovejas...»

Tít: (12). «... *ANTE QUE SEPULVEGA SE POBLASE...*»

Vasco: «Sepulveda izan baño leen...». (Sujeto «Sepúlveda» ante verbo).

Cast. actual: «Antes que se poblase Sepúlveda».

Tit. (13). «... *EL QUE FIADORES NO QUIERE DAR*».

Vasco: «... fidatzallerik eman nai ez duana...». (Complemento directo, indefinido, «fidatzallerik», ante verbo; complemento directo, verbo en infinitivo «eman» ante verbo de voluntad, «nai ez»).

Cast. actual: «El que no quiere dar fiadores».

Tít. (14). «*QUALQUIERA QUE EN SEPULVEGA MURIERE... EN SEPULVEGA SEA ENTERRADO, SI VEZINO FUERE*».

Vasco: «Sepulveda'n iltzen dana, Sepulveda'n eortzi dezatela, erritarra baldin hada». (Complemento circunstancial local, «Sepulveda'n» ante verbo; predicado «erritarra» ante verbo sustantivo, modo condicional).

Cast. actual: «Cualquiera que muera en Sepúlveda, sea enterrado en Sepúlveda, si es vecino».

Tít. (15). «*TOT OMNE... QUE CON VANDO VINIERE, ET... QUE DE TERMINO NON FUERE...*»

Vasco: «... bandoan datorren gizon oro, eta errikoa ez dana...» (Compl. circunstancial, modal «bandoan» ante verbo con relativo; y predicado «errikoa» ante verbo sustantivo),

Cast. actual: «Todo hombre que viniere con bando, y no fuere de la jurisdicción».

Tít. (16). «... *SI ALGUNOS VEZINOS A SU VEZINO NON AIUDAREN...*».

Vasco: «... auzo batzuek... beren auzoari laguntzen ez badiote...» (Compl. indirecto «auzoari», ante verbo condicional).

Cast. actual: «Si algunos vecinos no ayudaren a su vecino...»

Tít (16a). «... *QUI CASA ALQUILA, SENNOR ES...*»

Vasco: «... etxea alogeratzen duana, Jauna da...» (Compl. directo «etxea» ante verbo con relativo; y predicado «Jauna» ante verbo sustantivo).

Cast. actual: «Quien alquila casa, es Señor.»

Tít. (22). «... *QUI MAL FIZIERE...*»

Vasco: «... gaizki egiten duana...». (Compl. circunstancial de modo «gaizki» ante verbo con relativo).

Cast. actual: «El que obrare mal.»

Tit. (23) «... *OTORGOVOS... QUE QUI RAIZ OVIERE; QUE LA AYA FIRME...*».

Vasco: «...aitortzen dizutet... ondarea duanak, sendo izan dezala...» (Compl. directo «ondarea» ante verbo con relativo).

Cast. actual: «El que tuviere bienes raíces...»

Tit. (24): «... *A VOS MANDOVOLLO...*»

Vasco: «... zueri agintzen dizutet...» (Compl. indirecto «zueri» ante verbo).

Cast. actual: «Os mando a vosotros...»

Tít (32) «*TOT OMNE QUE MUERTE DE SU PARIENTE DEMANDARE... IURE... QUE AQUELLO QUE DESAFIA, VERDAD LO DESA FIA*».

Vasco: «Bere aidearen eriotza defendatzen duanak... zin egin beza... erronkatzen duana, egitan erronkatzen duala...». (Compl. directo «eriotza» ante verbo: y compl. circunstancial modal «egitan» ante verbo).

Cast. actual: «Todo hombre que demandare la muerte de un pariente... jure que desafía de veras aquello que desafía.»

Tít. (34). «... *TODO FIJO EMPARENTADO QUE OMNE MATARE ET QUE EN CASA DEL PADRE ENTRARE... EL PADRE PECHE EL OMEZILLO...*»

Vasco: «... Gizona iltzen duan seme gaztea, aitaren etxean sartzen bada, aitak ordain beza eriotza». (Compl. directo «gizona» ante verbo con relativo sufijo; y sujeto agente «aitak» ante verbo).

Cast. actual: «Todo hijo emparentado que matare a un hombre y entrare en casa del padre... pague el padre el homicidio.»

Tít. (36) «*TODO OMNE QUE MERINO MATARE EN LA VILLA... TODOS PECHEN...*»

Vasco: «Erriko edozein gizonek Merioa iltzen badu... danok paga dezatela». (Compl. directo «merioa» ante el verbo; y sujeto agente «danok» ante verbo).

Cast. actual: «Todo hombre que matare a un Merino, pechen todos.»

Tít. (42c). «...*CA YENGOS, ET FRANQUOS, ET LIBRES, ET QUITOS LOS FACEMOS...*»

Vasco: «... yareak, eta askatasundunak, eta frankoak eta libreak egiten bait ditugu...» (Predicados, compl. directos ante verbo).

Cast. actual: «... porque los hacemos yengos, francos...»

Tít. (45c). «*TODO OMNE QUE DAMNO FIZIERE CON GANADO...*»

Vasco: «... ganaduarekin kalte egiten duan gizon orok...» (Compl. directo «kalte» ante verbo).

Cast. actual: «Todo hombre que hiciera daño con ganado...»

Tít. (48). «*QUI CASA APEDREARE...*»

Vasco: «Etxea arrikatzen duana...» (Compl. directo «etxea» ante verbo). Cast. actual: «Quien apedreare casa...»

Tít. (55). «... *TODA MUJER VIRJEN QUE A CASAR OVIERE...*»

Vasco: «... ezkondu bear duan emakume ezkongai oro...». (Compl. circunstancial final «ezkondu bear» ante verbo).

Cat. actual: «Toda mujer casadera que hubiera de casar...»

Tít. (58) «*QUI BARVA AGENA ASIERE O MESSARE...*»

Vasco: «Besteri bizarretik eltzen dionak...» (Compl. indirecto «besteri» y circunstancial «bizarretik» o compl. directo «barba ajena», ante el verbo).

Cast. actual: «Quien asierre o mesare barba ajena...»

Tít. (59). «*QUI DEDO TAIARE A OTRO... QUI DIENTES ECHARE A OTRO... QUI FIRMAR QUISIERE... SI FIRMA NOM OVIERE... SI CAVALLERO O ESCUDERO FUERE...*»

Vasco: «Besteri beatza mozten diana... besteri ortzak austen dizkiona... SEGURATU NAI DUANA... segurantzarik ez badago... zalduna edo ezkutaria baldin bada...». (Compl. directo «beatza», «ortzak» ante verbo; y verbo subordinado «seguratu» ante verbo principal de voluntad; compl. directo indefinido «segurantzirik» ante verbo negativo; y predicado «zalduna...» ante verbo sustantivo, «ser»).

Cast. actual: «El que cortara un dedo a otro; el que arrancare dientes a otro; el que quisiere firmar; si no hubiere firma; si fuere caballero o escudero...»

Tít. (60). «... *ET SIL'Y FALLARE... ET SI NO'Y FALLARE...*»

Vasco: «... eta an arkituko balu... eta an arkituko ez balu...». (Compl. circunstancial local «arr» ante verbo).

Cast. actual: «... si lo hallare allí... si no lo hallare allí...»

Tít. (61). «... *ET LA RAIZ A LA RAIZ SE TORNE...*»

Vasco: «... eta ondoa ondora biur bedi...» (Compl. directo y compl. indirecto «ondea ondora» ante verbo –la Ley de Troncalidad del Derecho Vizcaino–).

Cast. actual: «Y se torne la raíz a la raíz...»

Tít. (62) «... *TODO OMNE O TODA MUJER QUE MANDAR QUISIERE... MANDE CADA UNO QUANTO MANDAR QUISIERE...*»

Vasco: «... gizon oro naiz andre oro, mandak utzi nai dituanak...» (Compl. directo «mandak» ante verbo; y comple. directo verbal, verbo subordinado «utzi» ante verbo «nai dituanak», con relativo).

Cas. actual: «Todo hombre o toda mujer que quisiere dejar mandas...»

Tít. (63) «*TODO CAVALLERO O ESCUDERO QUE DE OTRA PARTE TRAXIERE DUEÑA O DONZELLA FORCADA; EA TERMINO DE SEPULVEGA ARRIBARE, SEA Y CABIDO EN VEZINDAD, SI QUISIERE Y FINCAR...*»

Vasco: «Atzerritik emakumea edo neskatxa bortxaz dakarren gizona Sepulbega'ra etortzen bada, auzotzat artu dezatela errian, bertan bizi nai badu» (complementos circunstanciales locales «atzerritik», «Sepulbega'ra», «bertan», ante verbo; y compl. directo «emakumea edo neskatxa» ante verbo; y compl. circunstancial, adverbio de modo, «bortxaz», ante verbo).

Cast. actual: «Todo caballero o escudero que trajere forzada una señora o doncella de otra parte, y llegase a Sepúlveda, sea aquí recibido como vecino, si quisiere residir aquí».

Tít. (64a) «... *TODA DEBDA QUE MARIDO CON SU MUJER FIZIERE...*»

Vasco: «... Senarrak bere emaztearekin egin lezaken zor oro...» (Compl. circunstancial, modal, «con su mujer» ante verbo).

Cast. actual: «Toda deuda que hiciere el marido con su mujer...»

Tít (64b). «... *TODO OMNE QUE MUJER OVIERE...*»

Vasco: «... emaztea duan gizon orok...». (Compl. directo «emaztea» ante verbo).

Cast. actual: «Todo hombre que tuviere mujer...»

Tít. (65). «*TODO CAVALLERO O ESCUDERO... QUE MALHETRIA FIZIERE... LO SUYO SEA A MERCED DEL REY... DE LO SUYO NON PIERDA NADA*»

Vasco: «Gaiztakeri egiten duan zaldun edo ezkutari oro... arena dana Erregearentzat izan bedi... berea duanetik ez beza galdu ezer». (Compl. directo «gaiztakeria» ante verbo; y compl. directo «berea duanetik» ante verbo negativo),

Cast. actual: «Todo caballero o escudero que hiciere malhetria... no pierda nada de lo suyo».

Tít. (66). «... *SI FIJOS VARONES OVIEREN... ET FIJOS VARONES NON OVIEREN...*»

Vasco: «... gizonezko semerik balute... gizonezko semerik ez balute...» (Compl. directo «semerik» ante verbo).

Cast. actual: «... si tuvieren hijos varones... sí no tuvieren hijos varones...»

Tít (68). «... *TODO MORO QUE CON CHRISTIANA FALLAREN... COMO SOBREDICHO ES*».

Vasco: «... gizon moro, emakume kristauarekin arkitzen dutena...»

esana dagon bezela...» (Compl. circunstancial «kristauarekin» ante verbo; y predicado «sobredicho» «esana» ante verbo sustantivo).

Cast. actual: «Todo moro que hallaren con cristiana... como está dicho».

Tít. (72). «... *ASSI FIRMEN EL UNO AL OTRO, QUI FIRMAR QUISIERE... ET TODO PLEITO QUE EL UNO AL OTRO FIZIEREN, QUE LES VALA*».

Vasco: «... orrela firma dezaiola batac besteari, firma nai duanak... Eta auzi elkarri jarria, balia dakiela...». (Compl. adverbial «orrela» ante verbo; y verbo subordinado «firma(tu)», «firmar», ante verbo de voluntad; y compl. indirecto «elkarri», «el uno al otro», ante verbo).

Cast. actual: «Firmen así el uno al otro, quien quisiere firmar; y que les valga todo pleito que se hicieren el uno al otro».

Tít. (72a). «... *ET SI MAS TOMAREN, QUE LO TORNEN DOBLADO... ET SI LA NON DIEREN, HAN DE PECHAR CIENT MORAVEDIS...*»

Vasco: «... eta geiago artzen badute, biur dezatela leen alako bi... eta ura ematen ez badute, paga dezatela eun marabedi...» (Compl. adverbial, adverbio de cantidad «geiago» ante verbo; y compl. directo pronominal «ura» ante verbo).

Cast. actual: «Y si tomaren más, que lo devuelvan doblado, y si no lo dieren, habrán de pechar cien maravedís».

Tít (77). «... *SI A HUESTE OVIEREN DE IR...*»

Vasco: «... gudara joan bear balute...». (Compl. circunstancial modal «a hueste» ante verbo).

Cast. actual: «si hubieren de ir en hueste...»,

Tít (78). «... *ET SI PENNOS DEMANDARE...*»

Vasco: «... prendak eskatuko balitu...», (Compl. directo ante verbo condicional),

Cast. actual: «Y si demandare prendas».

Tít. (80, 81, 82, 83). «... *TODO OMNE QUE CASAS APEDREARE, CASAS ENTRARE POR FUERZA, FRUCTA AIENA COGIERE, DANNO FIZIERE CON SU GANADO...*»

Vasco: «... etxea arrikatzen duan gizona, besteren etxean indarrez sartzan dana, besteren frutta arrapatzen duana, bere ganaduarekin kalte egiten duana...» (Comp. directos «etxea», «fruta», «kalte» ante verbo; y compl. circunstancial local, modal, «etxean, indarrez» ante verbo; y complemento circunstancial, instrumental, «ganaduarekin» ante verbo).

Cast. actual: «Todo hombre que apedrear casas, entrare casas de otro por fuerza, cogiere fruta ajena, hiciere daño con su ganado...»,

Tít. (84) «*TODO OMNE QUE POR FIEL VINIERE, SI CAVALLE-RO FUERE...*»

Vasco: «... fieltzat datorren gizon oro, zalduna baldin bada...».

(Compl. circunstancial, modal, «fieltzat» ante verbo; y predicado «zalduna» ante verbo sustantivo).

Cast. actual: «Todo hombre que viniere por fiel, sí fuere caballero».

Tít. (87) «... *TODO OMNE... SI DE FONDON LO TAIARE (árbol)...*».

Vasco: «... gizon orok... (zuraitza) zañetatik moztuko balu...»

(Compl. circunstancial «zañetatik» ante el verbo).

Cast. actual: «Todo hombre... si lo cortare de raíz...»

Tít. (90, 92, 96, 96a, 96b, 97). «... *QUI CHRISTIANO VENDIERE POR MORO... PESCADO MATARE EN RIO... BUEY O VACA DE ARADA DESCORNARE... MULO O BESTIA DE SIELLA ESTEMARE... ENFORCADO DESCOLGARE... CARNICERO QUE CARNE DE CABRA O CABRON VENDIERE...*»

Vasco: «... kristau bataiatua moro baten truka saltzen duana... ibaian arraia iltzen duana... idi edo uztarri-beia adargabetzen duana... mando edo zamaria estematzen duana... gizon urkatua urkabetik eraxten duana... auntzkoa edo akerkia saltzen duan arakiña...». (Compl. directo «kristaua, arraia, idia, mandoa, gizon urkatua, auntzkoa», ante verbo; y compl. circunstancial «moro-truka», «ibaian», «urkabetik», ante verbo).

Cast. actual: «El que vendiere cristiano, por moro; matare pescado en río; descornare buey o vaca da arada; estemare mulo o bestia de silla; descolgare ahorcado; carnicero que vendiere carne de cabra o de cabrón...».

Tít. (102). «... *QUI VINNA PUSIERE, O CASA FIZIERE, O OTRA LAVOR QUALQUIERE...*»

Vasco: «... maatsa aldatzen duana, edo etxea egiten duana, edo beste edozer...». (Compl. directo «maatsa», «etxea» «edo beste edozer», ante verbo).

Cast. actual: «El que plantare viña, o construyere casa, u otra labor cualquiera...»

Tít (111). «... *LO QUE MESTER OVIEREN...*»

Vasco: «... bear dutena...». (Compl. ante verbo).

Cast. actual: «Lo que hubieren menester».

Tít (112). «... *QUI MESSEGUERO OVIERE DE SER... EL LOS QUE DE CAIZ AYUSO SEMBRAREN...*»

Vasco: «... uzta-zai izan bear duanak... eta lakaritikan beera ereiñi duanak...». (Predicado «uzta-zai» ante verbo sustantivo «izan»; compl. circunstancial «lakaritikan beera» ante verbo activo, «ereiñi»).

Cast. actual: «El que hubiere de ser guarda-mies... y los que sembraren menos de un cahíz...»

Tít. (113). «*SI EL SENNOR DE LA MIES, DANNADA FALLARE SU MIES...*»

Vasco: «Uztaren jabeak, ondatua arkituko balu bere uzta...». (Compl. circunstancial «ondatua» ante el verbo).

Cast. actual: «Si el señor de la miés hallare estropeada su miés...»

Tít. (114). «... *SI PROBADO FUERE... ET ONDE PECHO NON COGIERE...*»

Vasco: «... egiztatzzen bazaio... eta petxarrik jasotzen ez badu...». (Compl. «egiztatzzen» ante el verbo; y compl. directo «petxarrik» ante el verbo).

Cast. actual. «Si le fuere probado... y cuando no cogiere el pecho...»

Tít. (115). «... *EL MESSEGUERO A DE IURAR... PENNOS EN MANO TENIENSO...*»

Vasco: «... uzta-zaiak zin-egin bear du... prendak eskuan dituala...».

Cast. actual: «El cuida-mieses ha de jurar... teniendo las prendas en sus manos...». (Compl. circunstancial «prendak eskuan» ante el verbo).

Tít. (117). «... *FIRME EL SENNOR, PENNOS EN MANO TENIENDO; ET EL MESSEGUERO IURE, OTROSI, PENNOS EN MANO TENIENDO...*»

Vasco: «... aitor beza jabeak, fidantzak eskuan dituala; eta uzta-zaiak ere zin-egin dezala, fidantzak eskuan dituala...». (Compl. circunstancial «fidantzak eskuan» ante el verbo).

Cast. actual: «Firme el señor, teniendo los empeños en sus manos; jure asi mismo el guarda-mieses, teniendo los empeños en sus manos».

Tít. (122). «*SI, EL PREGON DADO, NO REQUISIERE NINGUNO EL GANADO, SEA ENCERRADO... ET, EL TERCERO DIA PASADO, ECHELO A PACER... ET SI EL GANADO NO QUISIERE PREGONAR, ET EN SU CASA TRASNOCHARE...*»

Vasco: «Pregoia jota, iñor ganadua ren jabe egingo ez balitz, baitu bezate, eta, irugarren eguna igarota, bota larrera; eta ganadua pregoitu nai ez badu, eta aren etxean gaba igarotzen badu...». (Compl. directo «pregoia» ante verbo en participio pasado «jota»; y compl. directo «irugarren eguna» ante verbo en participio pasado «igarota», y compl. directo «ganadua» ante verbo; y compl. circunstancial local «Etxean» ante verbo).

Cast. actual: «Si, dado el pregón, no requiriere ninguno el ganado, sea encerrado; y, pasado el tercer día, échelo a pacer; y si no quisiere pregonar el ganado y trasnochare en su casa...»

Tít (125). «*QUI COGIERE GRANAS EN MIES AIENA, LA MANO LLENNA... SI DOS VECES LO FALLAREN Y COGIENDO... OTROSI QUI GRANNAS COGIERE CON CUCHIELLO... FUERA CON UNA MANO...*»

Vasco: «Besteren soroan gari-aleak artzen dituanak, eskua bete... bi aldiz arkituko balute an bertan artzen... ala berean aleak labanaz ebaiten baditu... eskuz beste erara...». (Equivalencia literal, «la mano llena», «eskua bete»; compl. circunstancial adverbial, adverbio de lugar «y» «an bertan» ante verbo; equivalencia literal «fuera con una mano», «eskuz beste erara».

Cast. actual: «Quien cogiere grano en miés ajena con la mano llena... si lo hallaren cogiendo allí dos veces... así mismo el que cogiere granos con cuchillo, más de un puñado...»

Tít (126). «... *QUI SEGARE SEMBRADA AGENA, EL DUEÑO NON QUERIENDO O NON SABIENDO...*»

Vasco: «... besteren soroa ebaiten duanak, jabeak nai ez duala edo ez dakiala...». (Sujeto agente «jabeak» ante verbo en gerundio «ez dakiala...»).

Cast. actual: «Quien segare el sembradío, no queriendo el dueño o no sabiéndolo...»

Tit (134). «... *POR TODO DANNO QUE VINNADERO IURARE, PENNOS EN MANO TENIENDO...*»

Vasco: «Maasti-zaiak, fidantzak eskuan dituala aitortzen dituan kalteak, sinistruak izan ditezela...». (Compl. circunstancial «fidantzak eskuan» ante verbo en gerundio «dituala»).

Cast. actual: «Por todo daño que jurare el viñador, teniendo las fianzas en la mano...».

Tít (164). «... *EL PENDRADOR NON QUERIENDO O NO LO SABIENDO...*»

Vasco: «... (ganaduaren) baitzalleak nai ez duala edo ez dakiala...» (El sugeto agente «baitzallea» ante el verbo en gerundio «nai ez duala...»).

Cast. actual: «No queriendo o no sabiendo el prendado».

Tit (165). «... *NON PUEDE Y FAZER CASA, EL DUEÑO NON QUERIENDO*»

Vasco: «... an ez lezake egin etxerik, jabeak nai ez duala». (Compl. circunstancial local, «arr», «y» ante el verbo; sujeto agente «jabeak» ante verbo en gerundio «nai ez duala»)

Cast. actual: «... no puede hacer allí casa, no queriendo el dueño».

Tít (167). «... *TODA HEREDAT PORA TEIA FACER...*»

Vasco: «... tella egiteko dan lur oro...». (Compl. directo «tella» ante el verbo, oración final).

Cast. actual: «Toda heredad que sea para hacer teja...»

Tít (178). «... *LA ELECCION FECHA Y TODOS ABENIDOS... IURE EL JUEZ...*»

Vasco: «... Auteskundera eginda eta danok elkarraitu-ta... zin-egin beza Alkateak...». (Compl. directo «auteskundera» ante el verbo en participio pasado absolute; y sujeto «danok» ante verbo en participio «elkarraitu-ta»).

Cast. actual: «Hecha la elección, y puestos de acuerdo todos, jure el Alcalde».

Tít. (181). «... *ET SI.. QUERELLA VINIERE A MI DE ELLOS...*»

Vasco: «... eta kexa etorriko balitzait neri aiengandik...». (Compl. directo «kexa» ante verbo en condicional «balitzait»).

Cast. actual: «Y si viniere a mi querella de ellos...»

Tit. (183). «... ANTE QUE AL JUEZ ET A LOS ALCALDES LO MOSTRARE...»

Vasco: «Juezari eta Alkateai agertu dezaien baño leenago...». (Compl. indirecto «Juezari eta Alkateai» ante verbo «agertu» en subjuntivo).

Cast. actual: «... antes que lo mostrare al Juez y a los Alcaldes».

Tit. (185). «... EL CONCEIO DE SUPULVEGA NON AN NINGUNA COSA A DAR A REY NIN A SENNOR... CA YENGO E LIBRE LO FAGO...»

Vasco: «Sepulvega'ko Erriak ez dio ezer eman bearrik, ez Erregeri ez Jaunei... azkeak eta libreak egiten bait ditut...» (Compl. directo «ezer», «ninguna cosa» dentro de verbo negativo —«non han NINGUNA COSA a dar» «ez dio EZER eman bearrik»—; y compl. directo predicado «azkeak», «yengo e libre» ante verbo).

Cast. actual: «El Concejo de Sepulveda no tiene que dar ninguna cosa, ni a Rey ni al Señor; porque los hago libres...»

Tit. (186). «...SI FIDALGO FUERE... SI ESTO NON CUMPLIERE...»

Vasco: «... aundizki balitz... ori konpli ez baleza...». (Predicado ante verbo sustantivo condicional; compl. directo «ori» ante verbo condicional).

Cast. actual: «... si fuere hidalgo... si no cumpliere eso...».

Tit. (195). «... TODOS OMNES QUE QUERELLA OVIEREN... TODO QUANTO PLEITO FIZIEREN, QUE LES VALA, ASSI COMO SU ABENENCIA FUERE...»

Vasco: «... alkarren kexa duten gizon orok... egiten duten itun oro balia dakiela, alkar-aditzea izan dan bezela...». (Compl. directo «kexa» ante verbo; sujeto de verbo sustantivo «alkar-aditzea» ante verbo sustantivo «izan», «fuere»).

Cast. actual: «Todos cuantos tuvieren querellas... válgales todo acuerdo que realizaren, tal como fue el acuerdo».

Tit. (196). «... OMNE... QUE HEREDAMIENTO OVIERE EN SEPULVEGA... ET SI ESTO NON QUISIERE COMPLIR...»

Vasco: «... Sepulvega'n soroa duanak... ori konpli nai ez badu...». (Complemento directo «soroa»; ante verbo; compl. directo «ori» ante verbo).

Cast. actual: «Todos cuantos tuvieran heredad en Sepúlveda, si no quisieren cumplir esto...»

Tít. (204). «... TOT OMNE QUE HEREDAT COMPRARE EN SEPULVEGA».

Vasco: «... Sepulvega'n soroa erosten duan gizon oro...». (Compl. directo ante verbo con relativo).

Cast. actual: «Todo hombre que comprare heredad en Sepúlveda...»

Tit. (205). «... *ET SI... DE ALGUNO DE LOS VECINOS OVIERE QUERELLA EL TERCERO... EL TERCERO LO DEMANDE...*»

Vasco: «... eta biltzalleak erritar batentzat kezarik baleuka... sala beza biltzalleak...». (Compl. circunstancial «erritar batentzat kezarik» ante el verbo).

Cast. actual: «Y si el tercero tuviere querella de alguno de los vecinos... demande el tercero...»

Tít. (207). «... *EL JUICIO QUE DADO FUERE EN LA MESTA DE LOS PASTORES...*»

Vasco: «... artzaien batzarrean eman zaion erabakia...». (En la forma verbal compuesta «dado fuere», el participio precede al auxiliar: «eman zaion»...).

Cast. actual: «El juicio que fuere dado en la mesta de los pastores...»

Tít. (208). *DE LOS COTOS ECHAR.*

Vasco: «Itxiturak botatzea». (Compl. directo, ante el verbo, como «pan llevar» etc.)

Cast. actual: «Echar cotos».

Tít. (209). «*TODO ALCALDE... QUE PENNOS RECIBIERE DE ALGUN OMNE...*»

Vasco: «Erregaliak artzen dituan Alkate oro...». (Compl. directo, ante verbo con relativo, «erregaliak artzen»...)

Cast. actual: «Todo alcalde que recibiere empeños de algún hombre...»

Tit. (212). «... *NINGUN OMNE QUE MENESTRAL FUERE...*»

Vasco: «... otsein dan iñor...». (Predicado ante verbo sustantivo con relativo: «otsein dan...»)

Cast. actual: Ningun hombre que fuere menestral...».

Tít. (214). «... *QUE SU MAYORDOMO ES...*»

Vasco: «... aren mayordomo dala...». (Predicado ante el verbo sustantivo: «mayordomo es»)

Cast. actual: «... que es su mayordomo».

Tít. (216). «... *ASSI ACOTE... QUE CON ELLOS LO ACOTO...*»

Vasco: «... onela itxi beza... aiekin itxi zuala...». (Compl. circunstancial «onela», «aiekin» ante verbo).

Cast. actual: «Acote así... acoté con ellos...»

Tít. (217 y 218). «... *SI AL SENNOR ACOTARE... QUE A OTRO ACOTARE...*»

Vasco: «... Jauna xerkatzen badu... besterik xerkatzen duana...». (Compl. directo «Jauna», «besterik», ante verbo condicional o relativo).

Cast. actual: «Si acotare al Señor...» quien acotare a otro...»

Tít. (219). «... *SI CON ESTAS COSAS SOBREDICHAS FUERE TOMADO...*»

Vasco: «... eta gauza oiekin artuko balute...». (Compl. circunstancial «gauza oiekin», ante verbo en condicional).

Cast. actual: «Sí fuere tomado con estas cosas sobredichas...»

Tít. (222). «... *ET SI LA QUANTIA NON OVIERE...*»

Vasco: «... eta bear añarik ez baleuka...». (Compl. directo «bear añarik» ante verbo condicional)

Cast. actual: «Y si no tuviere la debida cuantía...».

Tít. (227, 228, 229). «... *TODOS LOS CARVONEROS QUE CARVON QUISIEREN FAZER, ASSI LO FAGAN; TODOS NUESTROS VEZINOS QUE CARRALES QUISIEREN FAZER; QUE CAMAS O ESTEVAS QUISIERE FAZER... QUE LAS FAGA ALLENT LA SIERRA; ET SI AQUENT LOS FALLAREN FACIENDO...*»

Vasco: «Ikatzza egin nai duan ikazkin orok, ola egin dezala; karralak egin nai dituan erritar orok... egin ditzala mendiz-aruntz; eta mendiz onuntz egiten arkitzen badute...» (Compl. directo «ikatzza egin» ante verbo; item compl. circunstancial «ola» ante verbo; item compl. directo «korralak» ante verbo; verbo de carácter imperativo «egin ditzala» ante su propio complem. circunstancial de lugar «mendiz aruntz»; compl. circunstancial modal «mendiz onuntz egiten» ante verbo en condicional).

Cast. actual: «Todos los carboneros que quisieren hacer carbón, haganlo así; todos nuestros vecinos que quisieren hacer carrales; que quisieren hacer camas y estevas... que las haga allende la sierra; y sí lo hallaren haciendo aquende...»

Tít. (230). «... *TODO LABRADOR... QUE CON BUEYES LABRARE, D'ESTA GUISA TRAYA... SI CON MAS BUEYES LABRARE...*»

Vasco: «Idiakin lan-egin bear duan nekazari orok, ola egin beza... idi geiagokin egin bear badu. (Compl. circunstancial modal «idiakin» ante verbo en relativo; compl. circunstancial modal «ola» ante verbo; item «idi geiagokin» ante verbo condicional «bear badu»).

Cast. actual: «Todo labrador que labrare con bueyes, traiga de esta manera... si labrare con más bueyes...»

Tít. (231). «... *SI ALCALDE O JUEZ FUERE...*»

Vasco: «... alkatea edo jueza balitz...» (Predicado «alkatea edo jueza» ante verbo sustantivo).

Cast. actual: «Si fuere alcalde o juez...»

Tít. (235). «*TODA MUGER MALA QUE... A BONA MUGER O BONA MANCEBA DENOSTARE*».

Vasco: «Andre ona edo neskatxa ona laidotzen duan emakume gaiztoa...». (Compl. directo «andre ona...» ante verbo «laidotzen duan»).

Cast. actual: «Toda mujer mala que denostare a mujer buena o doncella buena...»

Tít. (237). «... *LOS HERMANOS SI PARTIDO NON OVIEREN...*»

Vasco: «... senideak partidurik ez badute...». (Compl. directo «partidurik» ante verbo condicional).

Cast. actual: «Los hermanos, si no tuvieren partido...»

Tít. (240). «... *NINGUN OMNE QUE EN CONCEIO FIRIERE A OTRO... QUI CON PIEDRA A OTRO LLAGARE, O PIEDRA ECHARE ET OMNE FIRIERE O EL CONCEIO BOLVIERE...*».

Vasco: «Kontzejoan gizona zauritzen duana... arriz... iñor jotzen duana, arria jaurtitzen duana, eta iñor zauritu edo Kontzejoa naasten duana...». (Compl. circunstancial, de lugar, «Kontzejoan» y directo «gizona»; complemento modal «arriz»; compl. directo «arria» etc. etc. ante verbo).

Cast. Actual: «Todo hombre que hiriere a otro en Concejo, que dañare a otro con piedra, que lanzare piedra e hiriere a un hombre o revolviere el Concejo...»

Tít. (244). «... *NINGUNO QUE COTO NEGARE A IURADOS...*

Vasco: «... kotoa Iuradoai ukatzen dienak...». (Compl. directo «kotoa» ante verbo).

Cast. actual: «... todo el que negare coto a Jurados...».

Tít. (248). «... *TOT OMNE QUE DE CEGA ACA HEREDAT VENDIERE A OMNE DE FUERA...*»

Vasco: «... *CEGA'TIK ONUZKO SORORIK, ERRITIK KANPORAKO IÑORI SALTZEN DIONAK...*». (Compl. circunstancial, de lugar, y directo «Cegatik onutz» «sororik» ante verbo).

Cast. actual: «Et que vendeiere a ombre de fuera, heredad de ceça acá...»

Tít. (247). «*TOT OMNE QUE QUERELLA OVIERE D'OTRO... SI RAIGADO NON FUERE.*

Vasco: «Kexa duan gizon orok... ondasun duana ez bada...». (Compl. directo «kexa» ante verbo en relativo; predicado «ondasun duana» ante verbo sustantivo).

Cast. actual: «Todo hombre que tuviere querella de otro... sí no fuere arraigado...».

Tít. (248a). «*QUI EN LA VILLA MORARE ET DERECHAMIENTRE Y NON DEZMARE...*»

Vasco: «Errian bizi, eta amarrenak an ordaintzen ez dituanak...». (Complemento circunstancial local, «errian», «an» ante verbo; compl. directo «amarrenak» ante verbo).

Cast. actual: «Quien morare en la Villa y no dezmare en ella...»

Tít. (249). «... *NINGUNO QUE CLERIGO MATARE PECHE CIENT...*»

Vasco: «Eliz-gizona iltzen duanak petxa bitza eun maravedi...». (Compl. directo «eliz-gizona» ante verbo).

Cast. actual: «Quienquiera que matare un clérigo, peche cien maravedís».

Tít. (250). «*TODO OMNE O MUGER QUE ESTIERCOL O BASURA ECHARE EN TODA SUPULVEGA EN LOGAR QUE DANNO FAGA...*»

Vasco: «Sepulvega guztian, kalterik egin lezaken lekuan, simaur edo satsik botatzen duanak...». (Compl. directo «simaur edo satsik» ante verbo «botatzen», compl. directo «kalterik» ante verbo «egin»).

Cast. actual: «Todo hombre o mujer que echare estiércol o basura en toda Sepúlveda en lugar donde haga daño...»

Tit. (252). «*TOT OMNE QUE HERENCIA OVIERE EN FRONTERA...*»

Vasco: (Sepulveda'ko) mugetan ondasun-soroak dituanak...». (Compl. directo «ondasun-soroak» ante verbo).

Cast. actual: «Todo hombre que tuviere herencia en la frontera...»